

Le 'falsità' 'pericolose' e 'auto-distruttive' di Survival

Survival International risponde alle accuse di Jared Diamond.

Il 4 febbraio 2013, Jared Diamond è stato intervistato dalla TV BBC in merito al nuovo libro “Il mondo fino a ieri”. Non avrebbe accettato di confrontarsi in diretta con un rappresentante di Survival... sigh. In seguito ha rilasciato molte altre interviste. Riproponiamo qui di seguito alcune delle sue affermazioni, e le nostre risposte ad esse:

• **Diamond:** Ci sono antropologi e persone che lavorano per le società tradizionali che vogliono negare le cose spiacevoli e tristi che le riguardano._
[There are anthropologists and people devoted to traditional societies who want to deny the unpleasant and unhappy things about them.]

Survival: Chi sono questi antropologi che starebbero negando le cose "spiacevoli" delle società tribali? In quali pubblicazioni o dichiarazioni di Survival si possono trovare simili dinieghi? Survival ha esplicitamente riconosciuto, per esempio, che i popoli tribali "a volte praticano l'infanticidio.":<http://assets.survivalinternational.org/static/files/background/hakani-qanda.pdf>

• **Diamond:** Ci sono molti studiosi che hanno misurato la frequenza delle violenze in decine di società tradizionali e in decine di società statali, e la conclusione universale è che, nelle società tradizionali, la probabilità di morte violenta è circa dieci volte superiore alla media delle società statali._
[There are many scholars who have measured the frequency of violence in dozens of traditional societies and dozens of state societies and the universal conclusion is that the probability of a violent death is about ten times higher on the average in traditional than state societies.]

Survival: Non si tratta di una “conclusione universale”. In realtà, la tesi di Diamond si basa sul lavoro di un piccolo numero di studiosi: Robert Keeley, Samuel Bowles, Steven LeBlanc e pochi altri. Molti altri invece, come John Chapman, Jonathan Haas, Douglas P. Fry, Nick Thorpe, e John and Patricia Carman, per citarne solo alcuni, non sono d'accordo.

• **Diamond:** L'evidenza universale, dunque, l'evidenza è che, quando c'è contatto europeo... a lungo andare il livello di violenza [nelle “società tradizionali”] diminuisce quasi sempre._
[The universal finding, well, the finding, is that, when there's European contact ... in the long run the level of violence [in 'traditional societies'] almost always decreases.]

Survival: Questa affermazione dimentica completamente gli effetti catastrofici che la colonizzazione europea ha avuto sui popoli tribali di tutto il mondo, e ignora la tragicamente lunga lista di popoli che essa ha cancellato. Di fronte a questo genocidio ben documentato, affermare che il contatto europeo abbassa il livello di violenza delle popolazioni tribali suona terribilmente simile alla giustificazione fornita in epoca coloniale per la “pacificazione” dei “selvaggi” – ovvero che “noi” eravamo necessari per portare loro la pace.

• **Diamond:** Appoggiano le loro politiche sulla falsità. Invece di andare dritti al punto e affermare che “è moralmente ingiusto maltrattare qualsiasi popolo indigeno”, invece affermano che “non si dovrebbero maltrattare gli indigeni perché sono violenti [questo deve essere un lapsus, egli intendeva presumibilmente dire “non sono violenti”]. Ma, purtroppo, sono violenti. E così, se si fonda la propria politica sulla falsità, la verità è destinata a venire fuori. _

[They're resting their policies on falsehoods. Instead of coming straight out and saying 'it is morally unjust to mistreat any indigenous people' instead they are saying 'you should not mistreat indigenous people because they're violent [This must be a slip of the tongue, he presumably means 'non-violent']. But unfortunately, they are violent. And so if you found your politics on something false, the truth is going to come out.]

Survival: Dove si troverebbero queste "falsità" nei materiali o dichiarazioni di Survival? E dove avremmo mai affermato che i popoli tribali non devono essere maltrattati perché sono non violenti?

• **Diamond:** Survival International ha basato le sue argomentazioni non su un principio morale convincente, ma sull'affermazione che i popoli tradizionali non sono violenti ... quel che è veramente pericoloso è la posizione di Survival International, perché sta utilizzando una falsa argomentazione per il mio obiettivo. E così, mi rattrista molto questa politica auto-distruttiva di Survival International. _

[Survival International has based their arguments not on the strong compelling moral argument, but on a claim that traditional people are not violent... what is really dangerous, is the position of Survival International, because it's advancing a false argument for my own goal. And so above all I'm saddened by this self-destructive policy of Survival International.]

Survival: Non abbiamo mai sostenuto che i popoli tribali non sono violenti. Diamond dice esplicitamente (1) che la maggior parte dei popoli tribali vive in uno stato di guerra costante, (2) che sono più violenti di noi e, (3), che l'intervento dello Stato porta loro un beneficio.

Noi affermiamo che la sua dichiarazione n° 1 non può certamente essere provata, che la nostra esperienza non lo suggerisce affatto, e che molti esperti sono in disaccordo con Diamond.

Affermiamo anche di non avere visto alcuna prova a sostegno della teoria n° 2, bensì solo qualcosa di costruito apposta per sembrarlo. Infine, crediamo che l'idea n° 3 sia del tutto sbagliata, e che anzi è vero il contrario.

Siamo costernati che il signor Diamond abbia rifiutato di discutere la questione con noi, perchè noi crediamo che le sue argomentazioni siano false, e che abbiano bisogno di essere messe in discussione, cosa che continueremo a fare.